

## ДОГОВОР № 1 от 28.08.2018

на оказание экскурсионного обслуживания в  
г. Вена

**Любовь Джуринская** (далее именуемая «Исполнитель»), д. р.: 23.07.1967, паспорт: 530970604, выдан 28.09.2015 МИД России 43101, действителен до 28.09.2025, зарегистрированная по адресу: Шиффмюленштрассе, 55/11 1220, Вена, Австрия (Schiffmühlenstrasse 55/11 1220 Wien, Austria).

и **АО «ИнтелМед»** (далее именуемое «Заказчик»), в лице генерального директора Лебедева Г.В., действующего на основании Устава, зарегистрированное по адресу: ул. Новгородская, 23, оф.320, Санкт-Петербург, 191124, Россия, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

### 1. Предмет договора

«Заказчик» поручает, а «Исполнитель» принимает на себя следующие обязательства: проведение экскурсий в соответствии с Приложением I, организация транспортного обслуживания, бронирование и оплата входных билетов, организация и предоплата питания группы в соответствии с Приложением I.

### 2. Обязанности сторон

2.1 «Исполнитель» обязуется:

2.1.1 Предоставить заказчику услуги в полном объеме, согласно Приложению № 1

2.1.2 Предоставить полную информацию о предлагаемых услугах;

2.1.3 «Исполнитель» может при необходимости корректировать заявку по согласованию с «Заказчиком», но не позднее, чем за 3 дня до экскурсии

2.2 «Заказчик» обязуется:

2.2.1 Оплатить услуги согласно условиям данного договора

2.2.2 Предоставить информацию о дате, времени и месте начала обслуживания

2.2.3 Окончательно подтвердить дату поездок не позднее, чем за 5 дней до начала экскурсии.

### 3. Стоимость договора и порядок оплаты

3.1 Сумма настоящего договора составляет **2860 EUR (Две тысячи восемьсот шестьдесят) евро.**

3.2 Стоимость работ, выполняемых по настоящему Договору, может быть пересмотрена в следующих случаях:

- изменение «Заказчиком» объема и характера заказанных услуг;
- изменения в налоговом законодательстве.

## Agreement № 1 of 28 August 2018

on rendering of excursion services in Vienna

**Liubov Dzhurinskaya** (hereinafter referred to as "Contractor"), date of birth: 23 Jul 1967, passport: 530970604, issued: 28 Sept. 2015 by Ministry of Foreign Affairs of Russia, date of expiry: 28 Sept. 2025, registered at the address: Schiffmühlenstrasse 55/11 1220 Wien, Austria.

and **JSC "IntelMed"** (hereinafter referred to as "Customer"), represented by General Director Lebedev G.V., acting under the Charter, registered at the address: Novgorodskaya str., 23, of.320, St. Petersburg, 191124, Russia, have concluded the following Agreement:

### 1. The Subject of the Agreement

The "Customer" entrusts and the "Contractor" undertakes the following obligations: providing of the excursions in accordance with Annex I, transport services, booking and payment of the entrance tickets, providing and prepayment of the catering services according to Annex I.

### 2. Obligations of the Parties

2.1 The "Contractor" shall:

2.1.1 Provide the service in full to the Customer in accordance with Annex № 1;

2.1.2 Provide full information about the services offered;

2.1.3 The "Contractor" may adjust the application upon agreement of the "Customer", if necessary, but no later than 3 days before the excursion;

2.2 The "Customer" undertakes:

2.2.1 To pay for the service according to the terms of this Agreement;

2.2.2 To provide information about the date, time and place of the beginning of the service;

2.2.3 Finally, to confirm the date of travel, not later than 5 days prior to the tour.

### 3. Price and Payment Terms

3.1 The amount of the Agreement is **2860 EUR EUR (Two thousand eight hundred sixty) euros.**

3.2 Cost of work performed under this Agreement may be revised

in the following cases:

- Change of the scope and nature of the ordered services by the "Customer";

3.3 Заказчик обязуется внести 100% предоплату за услуги.

#### **4. Ответственность сторон**

4.1 «Исполнитель» несёт ответственность за качество предоставляемых услуг и достоверную информацию о поездках, за отмену, задержку или изменения в программе поездок.

4.2. «Исполнитель» предоставляет «Заказчику» транспорт и водителей с соответствующим пакетом документов, лицензии, дающей право на организованную перевозку людей.

«Исполнитель» обязуется выделить технически исправный транспорт, нести ответственность за безопасность перевозки пассажиров.

4.3 «Исполнитель» и «Заказчик» могут изменять условия договора по обоюдному согласию. Изменения и дополнения к договору оформляются письменно или при помощи электронной почты в виде дополнительного соглашения, являющегося неотъемлемой частью настоящего договора.

Приложения к договору также являются его неотъемлемой частью. Отсканированные подписанные сторонами документы (Договор, Дополнительное соглашение) направленные при помощи электронной почты имеют юридическую силу и обязательны к исполнению.

4.4 По данному договору стороны несут ответственность в соответствии с нормами действующего законодательства Российской Федерации. Применимым материальным правом является право Российской Федерации. Языком судопроизводства является английский язык. Договор составлен на русском и английском языке. Текст договора на русском языке является приоритетным.

4.5 Все имущественные и другие споры по

настоящему договору разрешаются:

- по соглашению сторон
- в международном коммерческом арбитражном суде города Стокгольма по регламенту суда.

#### **5. Штрафные санкции**

5.1 В случае отказа или неявки «Заказчика» на экскурсию в день проведения экскурсии согласно Приложения, без предварительного предупреждения «Исполнителя» за 3 дня до начала экскурсии, с «Заказчика» удерживается штраф в размере 100% от стоимости отказной экскурсии.

5.2 В случае отказа или неявки «Исполнителя» на экскурсию в день проведения экскурсии согласно Приложения, без предварительного предупреждения «Заказчика» за 3 дня до начала экскурсии, с «Исполнителя» удерживается штраф в размере 100% от стоимости поездки.

- Changes in the tax legislation;

3.3 The Customer undertakes to pay 100% in advance for the services.

#### **4. Liabilities of the Parties**

4.1 The "Contractor" is responsible for the quality of service and reliable information about the trips, cancellation, delay or changes in the program.

4.2. The "Contractor" offers the "Customer" transport and drivers with the appropriate set of documents and licenses, giving the right to organize people transportation. The "Contractor" undertakes to allocate technically serviceable vehicles and bears responsibility for the safety of the carriage of passengers.

4.3 "Contractor" and "Customer" may change the terms of the contract by mutual consent. Changes and additions to the contract are performed in writing in the form of an Additional Agreement, which is an integral part of this Agreement. Annexes to the Agreement form an integral part of it. Scanned signed by the Parties documents (Agreement, Annex) sent via e-mail have legal force and are obligatory for execution.

4.4 Under this Agreement, the Parties shall be liable to the norms of the Russian legislation. The applicable substantive law is the law of the Russian Federation. The language of the proceedings shall be English. The Agreement is made in Russian and English languages. Treaty text in Russian is a priority.

4.5 All property and other disputes under this Agreement shall be settled:

- by mutual agreement
- in the International Commercial Arbitration Court in Stockholm under the rules of court.

#### **5. Penalties**

1 5. In case of cancellation or no-show of the "Customer" to the excursion on the day of excursion, according to the Annex, without a prior warning of the "Contractor" in 3 days before the excursion, the "Customer" pays a penalty of 100% of the cost of the refused excursion to the "Contractor".

5.2 In case of cancellation or no-show of the "Contractor" to the excursion on the day of excursion, according to the Annex, without a prior warning of the "Customer" in 3 days before the excursion, the "Contractor" pays a penalty of 100% of the cost of the refused excursion to the

## 6. Срок действия договора

6.1 Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств.

## 7. Адреса и банковские реквизиты сторон

### «Заказчик»

АО «ИнтелМед»

ИНН 7810185761, КПП 784201001

Адрес: ул. Новгородская, 23, оф.320, Санкт-Петербург, 191124, Россия

Телефон: (812) 309 56 57

Факс: (812) 309 86 62

Р/счет (EUR) № 40 702 978 8 9065 0200072

Банк: BANK SAINT-PETERSBURG PJSC, ST.PETERSBURG, RUSSIA.

### «Исполнитель»

Любовь Джуриная

Банк: RAIFFEISENLANDESBANK NOE-WIEN

Адрес банка: Friedrich-Wilhelm-Raiffeisen-Platz 1|1020 Wien

BIC/SWIFT: RLNWATWW

IBAN: AT20 3200 0000 1186 9419

## 8. Подписи сторон

### «Заказчик»

Генеральный директор

АО «ИнтелМед»

 / Г. Лебедев

### «Исполнитель»

Любовь Джуриная

\_\_\_\_\_ / Л. Джуриная

"Customer".

## 6. Terms of the Agreement

6.1 The Agreement shall come into force upon its signing and is valid until the Parties fulfill their obligations.

## 7. Addresses and bank details of the Parties

### "Customer"

JSC "IntelMed"

ITN 7810185761, KPP 784201001

Address: Novgorodskaya str., 23, of.320, St. Petersburg, 191124, Russia

Phone: (812) 309 56 57

Fax: (812) 309 86 62

Account (EUR) № 40702978 8 9065 0200072

Bank: BANK SAINT-PETERSBURG PJSC, ST.PETERSBURG, RUSSIA.

### "Contractor"

Liubov Dzhurinskaya

Bank: RAIFFEISENLANDESBANK NOE-WIEN

Bank address: Friedrich-Wilhelm-Raiffeisen-Platz 1|1020 Wien

BIC/SWIFT: RLNWATWW

IBAN: AT20 3200 0000 1186 9419

## 8. Signatures

### "Customer"

General Director

JSC "IntelMed"

 / G. Lebedev

### "Contractor"

Liubov Dzhurinskaya

\_\_\_\_\_ / L. Dzhurinskaya

**Приложение №1  
к Договору №1 от 28.08.2018**

**на оказание экскурсионного обслуживания в  
г. Вена**

**1. Программа проведения экскурсии в  
долину Вахау**

Дата: 26.09.2018  
Время отправления: 08:30  
Место отправления: отель Palais Hansen  
Kempinski Vienna (Schottering 24, Vienna, 43-1-  
2361000)  
Транспорт: автобус, теплоход  
Гид: русскоязычный, Любовь Джуринаская  
Экскурсионная программа: с 08:30 до 19:00  
Обед на теплоходе в рамках экскурсии  
Дегустация  
Стоимость экскурсии: 2860Евро

**«Заказчик»**

Генеральный директор  
АО «ИнтелМед»

  
\_\_\_\_\_ / Г. Лебедев

**«Исполнитель»**  
Любовь Джуринаская

\_\_\_\_\_ / Л. Джуринаская

**Annex №1  
to the Agreement №1 of 28 Aug. 2018**

**on rendering of excursion services in Vienna**

**1. Program of the excursion in Wachau Valley:**

Date: 26 Sept. 2018  
Departure time: 08:30  
Place of departure: отель Palais Hansen Kempinski  
Vienna (Schottering 24, Vienna, 43-1-2361000)  
Transport: bus, motor ship  
Guide: Russian-speaking, Lioubov Dzhurinskaya  
Sightseeing program: from 08:30 to 19:00  
Lunch at motor ship in the frames of excursion  
Degustation  
Cost of excursion: 2860EUR

**"Customer"**

General Director  
JSC "IntelMed"

  
\_\_\_\_\_ / G. Lebedev

**"Contractor"**  
Lioubov Dzhurinskaya

\_\_\_\_\_ / L. Dzhurinskaya